

Die *Quatre pièces brèves* von Frank Martin gehören seit Jahrzehnten zum Standardrepertoire der zeitgenössischen Gitarrenliteratur. Die Idee, ein derartig bekanntes Solostück für Gitarrenquartett zu bearbeiten, mag vielleicht ungewöhnlich erscheinen. Andererseits existieren bereits Arrangements für Klavier und auch für Orchester. Die Anlage der Komposition lässt eine orchestrale Struktur erkennen, die bei der Aufteilung auf mehrere Stimmen gut zur Geltung kommt. Das Werk wird räumlich transparent und verändert sich dadurch im Vergleich zur Soloversion. In der Quartettversion gibt es naturgemäß einzelne Passagen, die spieltechnisch einfacher

Depuis des dizaines d'années, les *Quatre pièces brèves* de Frank Martin comptent parmi les œuvres standards du répertoire contemporain pour guitare. L'idée d'adapter une pièce aussi connue pour quatuor de guitares peut sembler étrange. D'autre part, plusieurs arrangements pour piano et aussi pour orchestre existent déjà. L'agencement de la composition permet de découvrir une structure orchestrale clairement perceptible en cas de distribution à plusieurs voix. L'ensemble de l'œuvre fait preuve d'une admirable transparence et se diffère clairement de la version pour soliste. Logiquement, la version pour quatuor renferme certains passages plus

The *Quatre pièces brèves* by Frank Martin have been part of the standard repertoire of contemporary guitar literature for several decades. The idea of adapting such a well-known solo piece for a guitar quartet may seem unusual, although arrangements for piano as well as for orchestra have already been written. The design of the music hints at an orchestral structure that is particularly evident when the parts are divided for several voices. The work becomes more transparent in space, and accordingly is different from the solo version. Naturally, there are some passages in the quartet version that are

auszuführen sind als in der Soloversion. Jedoch entsteht durch die rhythmische und agogische Kommunikation innerhalb eines Quartetts eine neue Qualität, welche die Grundlage einer lebendigen Interpretation von Kammermusik darstellt.

Das Originalmanuskript von Frank Martin zeigt keine technischen Bindungen und Fingersätze – diese stammen vom Bearbeiter und sind als Anregung gedacht.

Hans Brüderl
Salzburg, im Dezember 2007

faciles au niveau de la technique d'interprétation que la version solo. Cependant, la communication rythmique et agogique au sein du quatuor fait ressortir une qualité qui représente la base d'une interprétation de musique de chambre véritablement vivante.

Le manuscrit original de Frank Martin n'indique ni liaisons ni doigtés – ceux-ci sont de la main de l'arrangeur et plutôt à considérer comme des propositions.

Hans Brüderl
Salzbourg, décembre 2007

easier to play than in the solo version, but the rhythmical and agogic communication in the quartet creates a new quality that forms the basis of a lively interpretation of chamber music.

The original manuscript by Frank Martin does not include any technical ligatures and fingerings – those were added by the reviewer and are intended as a suggestion only.

Hans Brüderl
Salzburg, December 2007

Quatre pièces brèves (1933)

für vier Gitarren

arrangiert von Hans Brüderl (2007)



Frank Martin

(1890–1974)

I. Prélude

1^{re} Guitare *mf*

2^e Guitare *mf*

3^e Guitare *mf* *très expressif*

4^e Guitare *mf* *très expressif*

3 *très expressif* **Plus vite**

5 **un peu retenu**

cresc.

meno *f* cresc.

meno *f* cresc.

meno *f* cresc.

meno *f* cresc.

f 3

f 3

f 3

f 3

f doux

très chanté

très chanté

doux

Très retenu Vite

doux

dim.

dim.

pp

pp

pp

pp